

**IT**

**Il bambino che non dormiva**

«Non capisco», disse il dottore, «non capisco perché non dorma».

Il bambino era sano, normale, molto intelligente. «La sera mangia abbastanza o poco?», chiese alla madre.

Il bambino uscì e andò in cucina, la giovane madre stava diritta, impassibile, un poco pietrosa.

«Mangia molto, la sera», disse.

«Non capisco», disse il dottore, «non capisco».

La madre si scosse un poco. Ascoltò dalla cucina il piccolo che giocava con dei cucchiari.

«Io lo so, perché non dorme», disse.

«Ma allora doveva dirmelo», disse il dottore, «è un mese che andiamo avanti a curare a tastoni.

Doveva dirmelo», ripeté. «Perché non dorme?...»

«Perché qui non passano camion», disse la giovane madre.

Non l'aveva detto prima perché era spiacevole dirlo.

«Nella casa dove eravamo fino a un mese fa, per la strada, la sera cominciavano a passare i camion, ne passavano tanti, tutta la notte. Lui, la sera, non si addormentava finché non ne passava qualcuno.

Quando sentiva il rumore di un camion che passava, gli veniva sonno, e durante la notte,

finché anche nel sonno udiva i camion che passavano, dormiva tranquillo,

se invece per qualche ora non ne passava nessuno, allora finiva per svegliarsi.»

«Strano», disse il dottore, «è un poco strano. Perché non dorme senza camion?».

«Perché suo padre è un camionista. Lui lo aspetta sempre, gli ho detto che sta facendo un lungo viaggio.

Se sente i camion sta tranquillo, può essere suo padre che torna.»

«E quando torna il padre?», domandò il medico.

«Non torna. Ne ha sposata un'altra», disse la giovane madre.

**FR (Traduction approximative)**

**L'enfant qui ne dormait pas**

« Je ne comprends pas », dit le docteur, « Je ne comprends pas pourquoi il ne dort pas ».

L'enfant était sain, normal, très intelligent.

« Le soir, mange-t-il suffisamment ou peu ? », demanda-t-il à la mère.

L'enfant sortit et alla en cuisine, la jeune mère restait droite, impassible, un peu pétrifiée.

« Il mange beaucoup, le soir », dit-elle.

« Je ne comprends pas », dit le docteur, « je ne comprends pas ».

La mère s'ébranla un peu. Elle écouta le petit qui jouait avec des cuillères dans la cuisine.

« Je le sais... pourquoi il ne dort pas », dit-elle.

« Mais alors, vous deviez me le dire », dit le docteur, « Cela fait un mois que nous cherchons un remède.

Vous deviez me le dire », répéta-il. « Pourquoi ne dort-il pas ?... »

« Parce qu'ici, il ne passe pas de camions », dit la jeune mère.

Elle ne l'avait pas dit avant parce qu'il lui était désagréable de le dire.

« Dans la maison où nous vivions jusqu'au mois dernier, sur la route, les camions commençaient à passer le soir, il en passait beaucoup, toute la nuit. Le soir, il ne s'endormait pas jusqu'à ce qu'il en soit passé un.

Lorsque il entendait le bruit d'un camion qui passait, le sommeil lui venait, et pendant la nuit,

jusque dans son sommeil il entendait les camions qui passaient, il dormait tranquillement,

si par contre il n'en passait aucun, alors il finissait par se réveiller. »

« Étrange », dit le docteur, « C'est un peu étrange. Pourquoi ne dort-il pas sans camion ? ».

« Parce que son père est routier. Il l'attend toujours, je lui ai dit qu'il faisait un long voyage. S'il entend les camions, il reste tranquille, c'est peut-être son père qui revient. »

« Et quand le père reviendra-t-il? », demanda le médecin.

« Il ne reviendra pas. Elle en a épousé une autre », dit la jeune mère.